

n.º 27

TINKUY

Boletín de Investigación y Debate



Tinkuy

Boletín de Investigación y Debate

n.º 27

Enero - Julio 2022

ISSN 1913-0481

Département de littératures et de langues du monde

Faculté des arts et de sciences

Université de Montréal

Correo electrónico: revista.tinkuy@gmail.com

https://tinkuy.umontreal.ca/

Fundador

Juan Carlos Godenzzi

Director

Luis Fernando Rubio

Director del número

Marc Pomerleau

Director de redacción

Óscar Zabala

Consejo consultivo (Université de Montréal)

Anahí Alba de la Fuente

Ana Belén Martín Sevillano

Olga Nedvyga

Enrique Pato

Coordinador del número

Óscar Zabala

Diseño

Carolina Barbosa Luna

Corrección y estilo

Daphné Morin

Clara Andrea Powell

Luis Fernando Rubio

Óscar Zabala

Traducción

Daphné Morin

Clara Andrea Powell

Comité editorial

Anahí Martínez

Daphné Morin

Luis Fernando Rubio

Óscar Zabala

Comité científico invitado

José Ramón Álvarez González (Universidad del Zulia, Venezuela), Silvia Patricia Bruzual (Academia Militar San Diego), Laura Hobson Herlihy (University of Kansas), Joseph Sauveur Joseph (Akadèmi Krèyòl Ayisyen), Daniel Josephy Hernández (Universidad Nacional de Costa Rica), Fernando Limón Aguirre (Colegio de la Frontera Sur), Manuel Meune (Université de Montréal), Danilo Salamanca (Bluefields Indian and Caribbean University), Ariel Tapia Medina (Université de Perpignan Via Domitia).

El contenido de esta revista cuenta con una licencia de Creative Commons de “reconocimiento, no comercial”, Internacional 4.0 que puede consultarse en <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>





Boletín de Investigación y Debate

Lenguas desconocidas o poco divulgadas del Caribe

n.º 27

Enero - Julio 2022

Contenido *Contenu Contents*

8 **Presentación** *Présentation Presentation*

Marc Pormerleau

Université TÉLUQ

Artículos *Articles Articles*

12 **La notion de langue(s) standard(s) en Martinique : prolégomènes à une standardisation inclusive**

La noción de lengua estándar en Martinica: prolegómenos para una estandarización inclusiva

The standard language notion in Martinique: prolegomena for an inclusive standardization

Stéphane Tesrosier

Université de Montréal

Noémie François-Haugrin

Investigador independiente

Minella Duzerol

Université des Antilles, CNRS/Université Lyon 2

31 **La lengua garífuna en Honduras. Evolución, transmisión e instrumento de resiliencia y resurgimiento cultural**

La langue garifuna au Honduras. Évolution, transmission et rôle en tant qu'outil de résilience et de résurgence culturelle

The Garifuna language in Honduras. Evolution, transmission, and role as a cultural resiliency and revival tool

Andoni Castillo

Investigador independiente

Xiomara Cacho Caballero

Investigador independiente

Stéphanie Brunot

Centre Population et Développement (Ceped), Institut de Recherche pour le Développement (IRD) et Université de Paris, France

Daniel Bargheri Sarvestani

Royal Anthropological Institute

51 Retos para la pervivencia de la lengua Kari'ña del nororiente venezolano: una aproximación socio-antropolingüística

Challenges to the survival of the Kari'ña language in northwestern Venezuela: a socio-anthropological approach

Enjeux liés à la survie de la langue Kari'ña (Kali'na) dans le nord-ouest du Venezuela : une approche socio-anthropologique

María Suárez Luque

Universidad Central de Venezuela

Esteban Emilio Mosonyi

Universidad Central de Venezuela

73 Retour sur l'anglais (et autres langues) de Samaná

Revisita al inglés (y otras lenguas) de Samaná

Review of English (and other languages) of Samaná

Marc Pormerleau

Université TÉLUQ

Presentación *Présentation* *Presentation*

La región del Gran Caribe es una de las más diversas de las Américas desde el punto de vista lingüístico. En ella confluyen lenguas indígenas (arawak, caribe, yucateco, etc.), lenguas de la colonización europea (inglés, español, francés, neerlandés y portugués) y lenguas resultantes de los contactos entre las lenguas coloniales y las lenguas africanas (kriol, mekatelyu, papiamento, etc.). También, existen en esta zona lenguas que llegaron con los movimientos migratorios relativamente recientes (cantonés, hakka, indostaní caribeño, etc.), entre otras.

A excepción de las lenguas coloniales y de algunas variedades locales (por ejemplo, el inglés jamaicano y el criollo haitiano), las lenguas caribeñas son desconocidas y poco divulgadas fuera de la región. Por esta razón, decidimos dedicar un número especial de la revista *Tinkuy. Boletín de investigación y debate* para poner de relieve algunas de estas lenguas desconocidas o poco divulgadas. El resultado del proyecto son cuatro artículos que presentan cada uno una visión del pasado, del presente y del futuro de alguna de las lenguas de la cuenca del Caribe, en el marco de una discusión original basada en la sociolingüística.

El primer artículo, de Stéphane Térosier, Noémie François-Haugrin y Minella Duzerol se enfoca en el criollo martiniqués, llamado *kréyol Martinik* en esta lengua. La contribución de los autores aborda la problemática del establecimiento de un estándar tanto para el francés como para el criollo martiniqués debido a las variedades de prácticas en el terreno. Los autores proponen elaborar un corpus que permitiría una estandarización inclusiva basada en las prácticas reales de los hablantes.

El segundo artículo de Andoni Castillo, Xiomara Cacho Caballero, Stéphanie Brunot y Daniel Bagheri Sarvestani se preocupa del garífuna. En esta contribución, los autores analizan cómo los líderes garífunas de Honduras trabajan para empoderar su lengua a pesar de las condiciones desfavorables frente al español, lengua del gobierno, de la educación y del poder.

El tercer artículo de María Suárez Luque y Esteban Emilio Mosonyi estudia el kari'ña, una lengua indígena hablada en la costa venezolana y en las regiones limítrofes de las Guayanas y de Brasil. En esta contribución, los autores examinan las circunstancias históricas que han favorecido la marginalización y el abandono progresivo de la lengua y proponen soluciones que podrían permitir su recuperación, especialmente en Venezuela.

Finalmente, el cuarto artículo, escrito por su servidor, se interesa por el inglés de Samaná. En nuestra contribución, presentamos la historia de este idioma descendiente del inglés afroamericano hablado en la República Dominicana desde hace dos siglos. Aunque hoy fragilizado, este idioma constituye un excelente ejemplo de sobrevivencia lingüística en un país considerado lingüísticamente homogéneo. Aprovechamos este estudio de caso para abordar la diversidad lingüística en la República Dominicana, en línea con nuestro tema general sobre esta en la región del Gran Caribe.

Esperamos que los artículos de este número de la revista *Tinkuy* contribuyan a dar a conocer nuevas lenguas o realidades lingüísticas a nuestras lectoras y lectores, y que también despierten la curiosidad por explorar la gran diversidad de la región caribeña más allá de las lenguas oficiales o generalmente conocidas.

Marc Pomerleau

Director del número



Tinkuy
Boletín de Investigación y Debate
Universidad de Montreal
n.º. 27 (2022)



TINKUY

ISSN 1913-0481